

Magdalena Slavinska

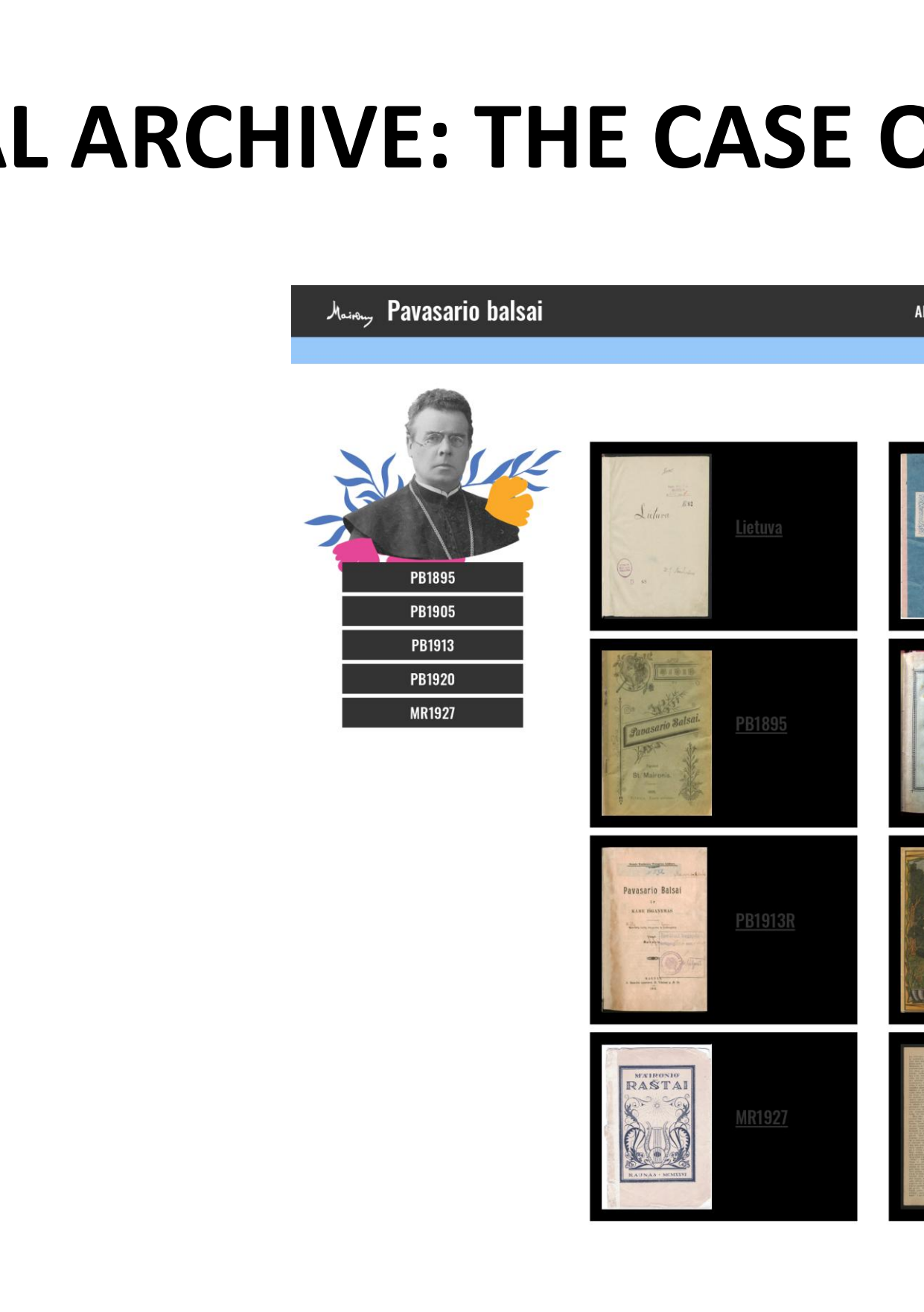
# PHILOLOGY IN THE DIGITAL ARCHIVE: THE CASE OF *THE VOICES OF SPRING*

The digital archive and scholarly genetic edition of *The Voices of Spring* presents an entire available material testifying to a process of creating the collection of poems by Maironis (1862–1932). It has been accumulated, digitalised, annotated and prepared for public access for the first time. The edition aims to carry out a genetic reconstruction of Maironis’ poetry by presenting the facsimiles, the XML-encoded versions and commentaries.

The process of creating, editing and publishing *The Voices of Spring* lasted four decades, since the first published verses in 1885 until 1927. It coincided with a period of intensive development of standard Lithuanian language. Maironis has both conformed to the tendencies of language norms, and himself acted as a creator of such norms. Maironis' poetry comprises 146 poetic works that have more than a thousand and a half versions, interconnected with dependencies on different planes.

The elementary possibilities of a digital platform – access to separate books and manuscript bundles and access to all versions of a poem – are a formal consequence of joining the existing material into an archive. In our project, rather than presenting a single static structure, we want to provide browsing functionalities that implicate performativity and that can lead to a specific text view and version comparison in different ways. The user would browse through the archive so that the all intermediate stages of this process could become the turns that would form the representation of the multilayered work of Maironis. The historical whole of *The Voices of Spring* consists of a mix of changes in the internal composition of the collection and textual changes of individual poems, in which the interdependence of variants is only a hypothesis. The interface of the archive implicates an invitation to use the very act of browsing for engaging in interpretation – which editorial change led to another correction, what external factor (social or cultural) of the poetic text catalyzed a particular editorial decision or *vice versa*.

Research project “Microhistory of ‘The Voices of Spring’: genetic reconstruction of modernization of Lithuanian texts”, (general editor Paulius V. Subačius, Vilnius University) funded by a grant (No. S-MOD-17-7) from the Research Council of Lithuania.



The archive reveals the development of the collection of *The Voices of Spring* (1895) and its transformation into *Collected Works* (1927). The aim was to include all versions of each edition that should be justifiably considered authorial in the archive and to convey them in the genetic edition. Three manuscripts and five printed collections as unique authorial wholes are presented according to four methodological models: documentary, genetic, critical and reading.

- The genesis module (which is based on the open source tool EVT 2.0 and was adapted for the needs of the archive) allows to compare author’s versions of poems and analyse the process of textual change in various linguistic and poetic aspects (methods of formalisation and segmentation of variants are explained in the *Methodology* section).

- The documentary edition presents annotated facsimiles and transcriptions.

- In the critical edition, typesetting errors of publications are registered and commented, and the transcription of autographs and revised author’s copies is presented as a so-called fluid text. More comprehensive data of textual criticism which is relevant only for specific scholarly research is available in a downloadable xml file.

- The new reading edition of Maironis’ poetry corpus is based on textual research conducted for the first time.

- The user of the digital archive can also make use of the data based on specialized instruments of scholarly research – concordance and *de visu* specified bibliography.

